
Document parent : Chapitre 21

Actes 21:18-25

τούτους παραλαβὼν ἀγνίσθητι σὺν αὐτοῖς, καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς, ἵνα ξυρήσωνται τὴν κεφαλὴν, καὶ γνῶσιν πάντες ὅτι ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ οὐδὲν ἔστιν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς τὸν νόμον φυλάσσων.

Ceux-ci recevant

Περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἔθνων ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν, κρίναντες μηδὲν τοιοῦτον τηρεῖν αὐτοῖς, εἰ μὴ φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τὸ τε εἰδωλόθυτον καὶ τὸ αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν.
--

Et concernant les croyants des nations, nous avons envoyés une épître, les jugeants ne garder aucune telle [chose], sinon se les emprisonner l'idolothye, et le sang, et [l']"étouffé", et [la] prostitution.

(j'ai mis des heures pour faire la trad., il y a juste le mot pour emprisonner et "étouffé" que je n'ai pas vraiment travaillé, et le mot grec te que je n'ai pas traduit ; je te met au défi d'avoir une meilleure traduction si tu penses qu'une meilleure existe)

--> reste à faire concernant cette traduction : traduire le mot grec te, et amélioré la traduction d'"emprisonner" et "étouffé" ? (+ réfléchir sur : enlever la virgule entre épître et les jugeants ?)

interprétation proposée ==> parce que les nations ne gardaient pas la Loi mais qu'ils s'emprisonnaient à manger des viandes sacrifiées aux idoles, au sang, à l'étouffé, aux prostitutions, ils envoient une lettre [pour régler ça]

un jeu de mot entre garder et emprisonner : ils ne gardent pas la loi, mais ils emprisonnent les fautes de la Loi

"BROUILLON" :

Et concernant les croyants des nations, nous avons envoyés une épître, jugeants de ne pas [concernant] une telle [chose] les garder, sinon de s'emprisonner, eux, l'idolothye, et le sang, et un qui est étouffé, et une prostitution.

Et concernant les croyants des nations, nous avons envoyés une épître, jugeants de ne pas à une telle [chose] les garder, sinon de se les emprisonner : l'idolothye, et le sang, et un qui est étouffé, et prostitution.

Et concernant les croyants des nations, nous avons envoyés une épître, jugeants de ne pas à une telle [chose] les garder, sinon de se les emprisonner : l'idolothye, et le sang, et un qui est étouffé, et prostitution.

Et concernant les croyants des nations, nous avons envoyés une épître, jugeants de ne pas les garder à une telle [chose], sinon de se les emprisonner : l'idolothye, et le sang, et un qui est étouffé, et prostitution.

Et concernant les croyants des nations, nous avons envoyés une épître, jugeants de ne pas, telle [chose], les garder, sinon de se les emprisonner l'idolothye, et le sang, et un qui est étouffé, et prostitution.

Et concernant les croyants des nations, nous avons envoyés une épître, jugeants pas une telle [chose] à, eux, garder, sinon de se les emprisonner l'idolothye, et le sang, et un qui est étouffé, et prostitution.

Et concernant les croyants des nations, nous avons envoyés une épître, jugeants de pas une telle [chose] à garder (eux), sinon de se les emprisonner l'idolothye, et le sang, et un qui est étouffé, et prostitution.

Et concernant les croyants des nations, nous avons envoyés une épître, jugeants eux de pas une telle [chose] à garder, sinon de se les emprisonner l'idolothye, et le sang, et un qui est étouffé, et prostitution.

Et concernant les croyants des nations, nous avons envoyés une épître, les jugeants d'aucune telle [chose] à garder, sinon à s'emprisonner elles : l'idolothye, et le sang, et "étouffé", et prostitution.
cette traduction, j'ai l'impression qu'elle sous-entend cela : Et concernant les croyants des nations, nous avons envoyés une épître, les jugeants d'[avoir] aucune telle [chose] à garder, sinon à s'emprisonner elles : l'idolothye, et le sang, et un étouffé, et prostitution. Ce qui ferait au final un mot de plus d'ajouté.

Et concernant les croyants des nations, nous avons envoyés une épître, les jugeants de ne garder aucune telle [chose], sinon de s'emprisonner elles : l'idolothye, et le sang, et "étouffé", et prostitution.

Et concernant les croyants des nations, nous avons envoyés une épître, les jugeants de ne garder aucune telle [chose], sinon de se les emprisonner l'idolothye, et le sang, et [l']"étouffé", et [la] prostitution.

Et concernant les croyants des nations, nous avons envoyés une épître, jugeants de ne pas [concernant] une telle [chose] les garder, sinon de s'emprisonner d'eux, de l'idolothye, et du sang, et d'un qui est étouffé, et de prostitution.

Et concernant les croyants des nations, nous avons envoyés une épître, les jugeants de ne garder aucune telle [chose], sinon de se les emprisonner l'idolothye, et le sang, et [l']"étouffé", et [la] prostitution.

Et concernant les croyants des nations, les jugeants de ne garder aucune telle [chose], sinon de se les emprisonner l'idolothye, et le sang, et [l']"étouffé", et [la] prostitution, nous avons envoyés une épître.